

米中共同声明（2009.11.17）と国際法

U.S.-China Joint Statement (2009.11.17) in International Law

稲原 泰平
Yasuhei Inahara

概 要

2009年11月17日、アメリカのオバマ大統領（President Barack Hussein Obama, Jr., 1961.8.4～, post:2009.1.20～）は中国を訪問し、北京の人民大会堂で胡錦濤国家主席（Hu Jin Tao, 1942.12.21～, post:2003.3.15～）と2時間半会談し、「新しい時代に米中関係を深化させること」で合意した。両首脳は会談後、共同で記者会見をしたのち、共同声明を発表した。共同声明では地球規模の課題について米中両国がともに責任を負っているとし、同年12月にコペンハーゲンで開催される国連地球変動枠組条約締約国会議（COP15）で「前向きな結果が出るようともに行動する」ことを確認した。このような米中両国による包括的な共同声明は1997年10月以来である。共同声明の国際法的性質については、非拘束的約束とみるのが相当であろうが、正式の条約を解釈・補充する機能が認められることがあり、注意を要する国際法形式である。

目 次

【I】序 論
【II】本 論
(1) この声明の全訳（私訳）
(2) この声明の国際法上の問題点
【III】結 論
<注>
<参考資料：『中美聯合声明』全文>
<References：参考文献>

【I】序 論

「チェンジ」を掲げて登場したアメリカのオバマ大統領であるが、笛吹けど雀躍らずの感が強い内外の情勢である。大国の指導者の抽象的な「チェンジ」の呼びかけは、聞いている者にとって「何を変えるのか?」「彼は何を変えようと言うのか?」という疑問符だけを残している。イラクから撤退したいが順調に事は進んでいないし、アフガンには撤退どころか増派を決定せざるを得ない状況に追い込まれている。そうした中で、アメリカは中国との関係では伝統的な原則論外交を展開し比較的良好な関係を築いている。そうした中で、2009年11月17日、米中共同声明が発表された。その内容は、同年12月にコペンハーゲンで開催される気候変動枠組条約第15回締約国会議（COP15）で「前向きな結果が出るようともに行動する」ことを謳い、「クリー

ン＝エネルギー＝リサーチ＝センター」の共同設置などを約束した点にある。

【II】本 論

(1) この声明の全訳（私訳）

この文書はホワイトハウスの新聞報道局（Office of the Press Secretary）が2009年11月17日付でマスコミに直接配布した資料であって、一定の国際法的性格が認められる文書である。厳格な意味での条約—議会の承認を要する条約という意味で使用される例が一般である—との違いについては後述することとし、まずは今回の共同声明の主たる内容を紹介しておく。この共同声明は同月17日に中国語版も発表されているが（2009年11月18日付け「人民日報」に、「中美聯合声明」の名称で掲載されている。本稿巻末の<参考資料>を参照のこと）、本稿ではアメリカ側が発

表した英語版を前提として論を進めたい。

本声明は以下の5部で構成されている；

1. “米中関係 (The U.S.—China Relationship)”
2. “両国の戦略的信頼を構築し深化させること (Building and Deepening Bilateral Strategic Trust)”
3. “経済協力とグローバルな復興 (Economic Cooperation and Global Recovery)”
4. “地域的およびグローバルな課題 (Regional and Global Challenges)”
5. “気候変動, エネルギー, 環境 (Climate Change, Energy and Environment)”

以下に各部の全訳 (私訳) を挙げておく。

1. 米中関係

The United States and China agreed that regular exchanges between leaders of the two countries are essential to the long-term, sound, and steady growth of U.S.-China relations. The two sides are of the view that the three meetings between the two presidents and other important bilateral exchanges this year have strengthened relations. President Obama invited President Hu to make a visit to the United States next year, and President Hu accepted the invitation with pleasure. Leaders of the two countries will continue to maintain close communication through mutual visits, meetings, telephone conversations and correspondence. (合衆国と中国は両国の指導者の定期的な交流が米中関係の長期的で健全, かつ着実な成長にとって不可欠であることを共通に認識した。オバマ大統領は胡総書記が来年, 合衆国を訪問するよう招請し, 胡総書記はこの招請を快諾した。両国の指導者は相互訪問, 会談, 電話, 通信によって緊密に連絡を執り続けるものとする)。

The United States and China spoke highly of the important role of the U.S.-China Strategic and Economic Dialogue and recognized that the Dialogue offers a unique forum to promote understanding, expand common ground, reduce differences, and develop solutions to common problems. Both sides believed that the first round of the Dialogue held in Washington, D.C., in July this year was a fruitful one and agreed to honor in good faith the commitments made and hold the second round in Beijing in the summer of 2010. The two sides agreed that they will continue to use the direct communication links among senior leaders to maintain timely communication on major and sensitive issues, institutionalize the annual exchange of visits by

the two foreign ministers and encourage senior officials of other departments of the two countries to exchange visits on a regular basis (米中は両国の戦略的および経済的対話の重要な役割を尊重し, 対話が理解を促進し共通の基盤を拡張し, 争いを減少させ, 共通の諸問題に対する解決を助ける独自のフォーラムになると認識した。両国は, 今年の7月にワシントン特別区で開催された第1回対話が成功であったと信じ, その活動を誠実に評価し, 2010年夏に北京で第2回対話を開催することに合意した。両国は, 上層部指導者間でのホットラインの利用を継続して, 主要なデリケートな問題について適宜連絡を維持し, 国務長官と外交部部長の毎年の相互訪問を制度化し, 両国政府のその他の部門の幹部の相互訪問を定例化することで合意した)。

United States and China commended the outcomes of the visit to the United States by General Xu Caihou, Vice Chairman of the Chinese Central Military Commission, in October this year, and stated that they will take concrete steps to advance sustained and reliable military-to-military relations in the future. The two sides will prepare for the visit to the United States by General Chen Bingde, Chief of the General Staff of China's People's Liberation Army, and the visits to China by Robert Gates, the U.S. Secretary of Defense, and Admiral Michael Mullen, Chairman of the U.S. Joint Chiefs of Staff. The two sides will actively implement various exchange and cooperation programs agreed between the two militaries, including by increasing the level and frequency of exchanges. The goal of these efforts is to improve their capabilities for practical cooperation and foster greater understanding of each other's intentions and of the international security environment (米中は中国中央軍事委員会の徐才厚副主席の今年10月の訪米成果を高く評価し, 両国は将来に亘り軍事部門相互間の持続的で強力な関係を推進する具体的措置を執ると言明した。両国は中国人民解放軍参謀総長陳炳徳將軍の訪米と, ロバート＝ゲイツ国防長官及び合衆国合同参謀本部議長ミッシェル＝ミラン海軍元帥の訪中の準備を進める。両国は, 各自の軍隊相互間で合意された各種の交流及び協力計画を積極的に実行するが, その中には, 交流のレベルと頻度を高める措置が含まれる。こうした努力の目的は, 実務協力の能力を改善し, 相互の意図及び国際安全保障環境の理解を深めることにある)。

The United States and China agreed to deepen counter-terrorism consultation and cooperation on an

equal and mutually beneficial basis and to strengthen law-enforcement cooperation. They agreed to exchange evidence and intelligence on law enforcement issues in a timely and reciprocal manner. The two countries will undertake joint investigations and provide investigative assistance on cases of mutual interest. The United States and China will strengthen cooperation on criminal investigations and deepen collaboration in combating embezzlement as well as in counter-narcotics and pre-cursor chemical control and in combating unlawful migration. They also will boost joint efforts to combat transnational crime and criminal organizations as well as money laundering and the financing of terrorism including counterfeiting and recovery of illicit funds. They will work to combat smuggling and human trafficking（米中は平等の互恵的基礎のもとに反テロ協議と協力を深化させ法執行の協力を強化することに合意した。米中は時宜を得た双務的方法で法執行問題に関する証拠と情報を交換することを合意した。両国は相互の利益にかかわる問題に関して共同の調査を実施し、調査に関する援助を提供するものとする。米中は、犯罪調査に関する協力を強化し、横領事件や麻薬その他向精神薬に対する取り締まり及び不法移民に対する取り締まりの調整を強化する。さらに、両国は越境犯罪や同犯罪集団を取り締まり、違法資金の偽造や改鋳を含むテロへの資金提供や資金洗浄を取り締まるため、共同で対策を講ずることとする。両国は密輸及び人身売買と戦うため協力する）。

The United States reaffirmed its support for Expo 2010 Shanghai（アメリカは2010年の上海万博開催に対する支持を改めて表明した）。

The United States and China applauded the rich achievements in scientific and technological cooperation and exchanges between the two countries over the past 30 years since the signing of the *U.S.-China Agreement on Cooperation in Science and Technology* and agreed to further upgrade the level of exchanges and cooperation in scientific and technological innovation through the U.S.-China Joint Commission on Science and Technology Cooperation（米中は米中科学技術協力協定の締結以来過去30年に亘る両国間の科学技術協力及び交流における豊かな実績を称賛し、米中科学技術協力合同委員会を通じて科学技術革新における交流と協力のレベルを更に高めることを合意した）。

The United States and China look forward to expanding discussions on space science cooperation and

starting a dialogue on human space flight and space exploration, based on the principles of transparency, reciprocity and mutual benefit. Both sides welcome reciprocal visits of the NASA Administrator and the appropriate Chinese counterpart in 2010（米中は、宇宙科学協力に関する議論を拡大し、透明性と相互主義と互恵の原則に基礎をおいた有人宇宙飛行と宇宙探査に関する対話を開始したいと考えている。米中は2010年にNASAの責任者と中国の関連当局の責任者の相互訪問を歓迎する）。

The United States and China agreed to strengthen their cooperation on civil aviation, and confirmed their intent to expand the *Memorandum of Agreement for Technical Cooperation in the field of Civil Aviation between the Federal Aviation Administration of the United States of America and the Civil Aviation Administration of China (CAAC)*. The two sides welcomed cooperation by public and private bodies on the development of high speed railway infrastructure（米中は民間航空に関する協力を強化することで合意し、アメリカ合衆国連邦航空局と中国民間航空局 CAACとの間の民間航空分野での技術協力に関する合意覚書を拡張する意図を確認した）。

The United States and China undertook to implement the newly signed *Memorandum of Understanding Between the Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China on Cooperation in Agriculture and Related Fields*（米中は、農業および関連分野での協力に関する合衆国農務省と中国農業部との間の新たな了解覚書を履行することを引き受けた）。

The two countries agreed to collaborate further in joint research in the health sector including on stem cells. They will deepen cooperation on global public health issues, including Influenza A (H1N1) prevention, surveillance, reporting and control, and on avian influenza, HIV/AIDS, tuberculosis, and malaria. They will also enhance cooperation on food and product safety and quality（両国は、抵抗細胞を含む健康分野の共同研究を更に加速・協力することで合意した。両国は、A型インフルエンザ（H1N1）の予防・調査・報告・規制や鳥インフルエンザ、そしてエイズや結核やマラリアを含むグローバルな公衆の健康問題に関する協力を深化させる。更に、両国は食糧生産物の安全性と品質に関する協力を推進するものとする）。

The United States and China underlined that each

country and its people have the right to choose their own path, and all countries should respect each other's choice of a development model. Both sides recognized that the United States and China have differences on the issue of human rights. Addressing these differences in the spirit of equality and mutual respect, as well as promoting and protecting human rights consistent with international human rights instruments, the two sides agreed to hold the next round of the official human rights dialogue in Washington D.C. by the end of February 2010. The United States and China agreed that promoting cooperation in the field of law and exchanges on the rule of law serves the interests and needs of the citizens and governments of both countries. The United States and China decided to convene the U.S.-China Legal Experts Dialogue at an early date (米中は、各自の国家及び人民が自らの進路を選択する権利を有し、全ての国家が相互に各自の発展モデルの選択を尊重すべきであると強調した。双方は人権問題で意見の相違が存在することを認めた。平等と相互尊重の精神でこの意見の相違に対処し、国際的な人権文書に合致する人権を助長・保護して、両国は2010年2月末までにワシントンで次回の公式の人権対話を開催することで合意した。米中は、法及び法規の交流の分野での協力の促進が両国の市民および政府の利益と必要にかなうとの認識で一致した。米中は近い将来、米中法律専門家対話の開催を呼び掛けることで合意した)。

The two countries noted the importance of people-to-people and cultural exchanges in fostering closer U.S.-China bilateral relations and therefore agreed in principle to establish a new bilateral mechanism to facilitate these exchanges. The two sides are pleased to note the continued increase in the number of students studying in each other's country in recent years. Nearly 100,000 Chinese are now studying in the United States, and the U.S. side will receive more Chinese students and facilitate visa issuance for them. The United States has approximately 20,000 students in China. The United States seeks to encourage more Americans to study in China by launching a new initiative to send 100,000 students to China over the coming four years. China welcomed this decision by the United States. The two sides agreed to expedite negotiations to renew in 2010 *the Implementing Accord for Cultural Exchange for the Period Through 2010-2012 under the Cultural Agreement Between the*

Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China. The United States and China agreed to jointly hold the Second U.S.-China Cultural Forum in the United States at an appropriate time (両国は、より緊密な米中2国間関係を育成するためには人民レベルでの文化的交流が重要であると認識し、こうした交流を促進するため新たな2国間の制度を樹立することで原則的に合意した。米中は近年、各自の多数の学生が相互に留学している状況に満足している。10万人近くの中国人が現在、合衆国で学んでおり、合衆国は今後中国人学生の受け入れを増やし、彼らへのビザの発給を奨励する予定である。合衆国は約2万名の学生を中国で学ばせている。合衆国は今後4年間で10万人の学生を中国に派遣する新たな計画を発動して、より多くのアメリカ人に中国へ留学するよう奨励する予定である。中国はアメリカのこの決定を歓迎した。米中は米中文化交流協定のもとで、2010-2012年期の文化交流協定履行合意を2010年に更新するための交渉を促進することで合意した。米中は適当な時期に第2回米中文化フォーラムを合衆国で共同開催することで合意した)。

2. 両国の戦略的信頼を構築し深化させること

The United States and China are of the view that in the 21st century, global challenges are growing, countries are more interdependent, and the need for peace, development, and cooperation is increasing. The United States and China have an increasingly broad base of cooperation and share increasingly important common responsibilities on many major issues concerning global stability and prosperity. The two countries should further strengthen coordination and cooperation, work together to tackle challenges, and promote world peace, security and prosperity (米中は、21世紀において、地球的規模の挑戦が増え、諸国家の相互依存が深まり、平和と発展と協力の必要が増大するとの見解を持っている。米中は、ますます広範な協力的基礎を共有しており、地球の安定と繁栄に関する多くの主要な問題に対してますます重要な共通の責任を負っている。米中は、調整と協力をさらに強化し、ともに課題に立ち向かい、世界平和や安全保障や繁栄を一層促進すべきである)。

The two countries believe that to nurture and deepen bilateral strategic trust is essential to U.S.-China relations in the new era. During their discussions, the Chinese side said that it resolutely follows the

path of peaceful development and a win-win strategy of opening-up, and is committed to promoting the building of a harmonious world of enduring peace and common prosperity. The United States reiterated that it welcomes a strong, prosperous and successful China that plays a greater role in world affairs. The United States stated that it is committed to working with other countries in addressing the most difficult international problems they face. China welcomes the United States as an Asia-Pacific nation that contributes to peace, stability and prosperity in the region. The two sides reiterated that they are committed to building a positive, cooperative and comprehensive U.S.-China relationship for the 21st century, and will take concrete actions to steadily build a partnership to address common challenges (両国は、2 国間の戦略的信頼を育成し深化させることが新時代の米中関係にとって本質的に重要であると信ずる。両国間での論争の中で、中国側は平和的発展の道と互恵的開放戦略を決然と遵守し、持続的平和と共通の繁栄のある調和的世界の建設の促進に従事すると述べた。合衆国は、世界情勢の中でより偉大な役割を演ずる強大で繁栄した成功した中国を歓迎すると繰り返した。合衆国は、他の諸国家が直面する最も困難な国際問題を論ずるに際し、当該諸国家と協働すると述べた。中国は、この地域で平和と安定と繁栄に貢献するアジア-太平洋国家としての合衆国を歓迎する。両国は、21世紀に肯定的で協力的で包括的な米中関係を構築すること、そして、共通の問題に対処するパートナーシップを着実に築き上げるよう具体的に行動すると繰り返した)。

The United States and China underscored the importance of the Taiwan issue in U.S.-China relations. China emphasized that the Taiwan issue concerns China's sovereignty and territorial integrity, and expressed the hope that the United States will honor its relevant commitments and appreciate and support the Chinese side's position on this issue. The United States stated that it follows its one China policy and abides by the principles of the three U.S.-China joint communiqués. The United States welcomes the peaceful development of relations across the Taiwan Strait and looks forward to efforts by both sides to increase dialogues and interactions in economic, political, and other fields, and develop more positive and stable cross-Strait relations (米中は両国関係における台湾問題の重要性を強調した。中国は、台湾問題が中国の

主権と領土保全にかかわることを強調し、合衆国が中国の関連行動を尊重し、この問題に関する中国側の立場を支持し承認するよう希望すると述べた。合衆国は、自ら一つの中国の政策を維持し、3つの米中共同コミュニケの諸原則を遵守すると述べた。合衆国は兩岸関係の平和的発展を歓迎し、両国が経済・政治・その他の分野で対話と相互交流を深め、より肯定的で安定的な兩岸関係を発展させるよう努力することを期待している)。

The two countries reiterated that the fundamental principle of respect for each other's sovereignty and territorial integrity is at the core of the three U.S.-China joint communiqués which guide U.S.-China relations. Neither side supports any attempts by any force to undermine this principle. The two sides agreed that respecting each other's core interests is extremely important to ensure steady progress in U.S.-China relations (両国は、相互の主権と領土保全の尊重という基本的原則が米中関係を導く3つの米中共同コミュニケの核心であると強調した。いずれの側もこの原則を覆そうとするいかなる勢力によるいかなる試みにも同調しない。両国は、相互の核心的利益を尊重することが米中関係の着実な進展に極めて重要であるとの認識で一致した)。

The United States and China believe that bilateral cooperation on common global challenges will contribute to a more prosperous and secure world. They reaffirmed their commitment made on 27 June 1998 not to target at each other the strategic nuclear weapons under their respective control. The two sides believed that the two countries have common interests in promoting the peaceful use of outer space and agree to take steps to enhance security in outer space. The two sides agreed to discuss issues of strategic importance through such channels as the U.S.-China Strategic and Economic Dialogue and military-to-military exchanges (米中は、共通の地球的課題で互いに協力できれば、より繁栄した安全な世界の実現につながると信ずる。両国は各自の管理下にある戦略核兵器を相手方に対して使用しないとの1998年6月27日の合意を再確認した。両国は、宇宙の平和利用の促進が共通の利益にかなうと信じたので、宇宙の安全保障を高める措置を執ることに同意する。両国は、米中戦略経済対話や軍事交流のようなチャンネルを通じて戦略的重要性のある問題を議論することに同意した)。

The United States and China agreed to handle through existing channels of consultations and dialogue

military security and maritime issues in keeping with norms of international law and on the basis of respecting each other's jurisdiction and interests (米中は、協議と対話の既存のチャンネルを通じて、国際法に従って且つ相互の管轄権と利益の尊重を基礎として、軍事的安全保障と海洋の問題を処理することに同意した)。

3. 経済協力及びグローバルな復興

The two sides are determined to work together to achieve more sustainable and balanced global economic growth. To that end, the two sides noted that their forceful and timely policy responses helped stem the decline in global output and stabilized financial markets. The two sides agreed to sustain measures to ensure a strong and durable global economic recovery and financial system. The two sides reiterated that they will continue to strengthen dialogue and cooperation on macro-economic policies. The two sides pledge to honor all commitments made at the inaugural meeting of the Strategic and Economic Dialogue, the G-20 summits, and APEC in Singapore (両国は、より持続可能で均衡の取れたグローバルな経済成長を達成するため協働することを決定した。そのために、両国は自分たちの強力で時宜を得た政策的対応がグローバルな生産物市場や安定的な金融市場の衰退を抑えるのに役立っていることを指摘した。両国は、マクロ経済政策での対話と協力を強化することを繰り返した。両国はシンガポールでの戦略経済対話とG-20サミットとAPECの開会会議でなされた全ての約束を尊重することを誓約する)。

The two sides commended the important role of the three G-20 summits in tackling the global financial crisis, and committed to work with other members of the G-20 to enhance the G-20's effectiveness as the premier forum for international economic cooperation. The two sides agreed to work together, including through a cooperative process on mutual assessment to make the G-20 Framework for Strong, Sustainable and Balanced Growth a success. The two sides welcomed recent agreements by the G-20 to ensure that the International Financial Institutions (IFIs) have sufficient resources and to reform their governance structures in order to improve IFIs credibility, legitimacy and effectiveness. The two sides stressed the need to follow through on the quantified targets for the reform of quota and voting shares of IFIs as soon as possible, increasing the voice and representation of emerging

markets and developing countries in these institutions consistent with the Pittsburgh Summit Leaders Statement. They also agreed to work together to strengthen the capacity of these institutions to prevent and respond to future crises (両国はグローバルな金融危機を戦った3つのG-20サミットの重大な役割を評価し、G-20の他の加盟国と協働して、国際経済協力の第一級のフォーラムとしてG-20の有効性を高めるよう推奨した。両国が同意した共同プロセスには、強力で持続可能で均衡のとれた成長のためのG-20の枠組みを成功に導くための協調的相互評価プロセスが含まれる。両国は、国際金融諸機関IFIsに十分な資金を保有させ、当該諸機関の信用や合法性や有効性を改善するためにガバナンスの仕組みを改革させるためのG-20の最近の合意を歓迎した。両国は、できるだけ早く、IFIsの割当率や割当投票権の改革のために数値化された目標値を実現する必要性を強調した。そして、両国は、これら諸機関での新興市場や発展途上国の声をピッツバーグサミットの指導者声明と矛盾のないようにすると強調した。更に、両国は、将来の危機に対応し予防するために、IFIsの能力を強化するため協力することを合意した)。

The two sides will further enhance communication and the exchange of information regarding macro-economic policy, and work together to pursue policies of adjusting domestic demand and relative prices to lead to more sustainable and balanced trade and growth. China will continue to implement the policies to adjust economic structure, raise household incomes, expand domestic demand to increase contribution of consumption to GDP growth and reform its social security system. The United States will take measures to increase national saving as a share of GDP and promote sustainable non-inflationary growth. To achieve this, the United States is committed to returning the federal budget deficit to a sustainable path and pursuing measures to encourage private saving. Both sides will also pursue forward-looking monetary policies with due regard for the ramifications of those policies for the international economy (米中は、交流を推進し、マクロ経済政策に関する情報を交換し、国内需要と関連物価を調整し、より持続可能で均衡の取れた貿易の成長をもたらす政策を共同で遂行する。中国は、経済構造を調整し、家庭収入を上昇させ、国内需要を拡大してGDP成長への消費の貢献を増やし、社会的安全保障システムを改革する政策を継続的に遂行する。合衆国は、GDPの一部を構成する国民貯蓄を増やし、

持続可能なインフレなき成長を促進する措置を執る。そのために、合衆国は、連邦予算の赤字を持続可能な進路に戻し私的貯蓄を奨励する措置を執ることを約束した。米中は、国際経済政策の各分野に正当な注意を払いつつ、有望な通貨政策をも追求する）。

The two sides recognize the importance of open trade and investment to their domestic economies and to the global economy, and are committed to jointly fight protectionism in all its manifestations. The two sides agreed to work proactively to resolve bilateral trade and investment disputes in a constructive, cooperative, and mutually beneficial manner. Both sides will expedite negotiation on a bilateral investment treaty. The two sides are committed to seeking a positive, ambitious, and balanced conclusion to the Doha Development Agenda in 2010（米中は、国内経済及びグローバル経済にとって自由貿易と投資の自由が重要であることを認め、あらゆる形態の保護主義に対して共同で戦うことを約束する。両国は相互間の貿易投資紛争について建設的で協力的で互恵的な方法で解決するために専門的に活動することを約束した。米中は2010年のドーハ開発アジェンダに向けて積極的で野心的で均衡のある結論を追求する）。

The two sides spoke highly of the outcomes of the 20th Meeting of the U.S.-China Joint Commission on Commerce and Trade. The two sides reaffirmed the commitment at this JCCT meeting and look forward to their full implementation（両国は第20回米中貿易・通商合同委員会の成果を高く評価した）。

4. 地域的およびグローバルな課題

The two sides noted that, at a time when the international environment is undergoing complex and profound changes, the United States and China share a responsibility to cooperatively address regional and global security challenges. The two sides stressed that they share broad common interests in the Asia-Pacific region and support the development and improvement of an open and inclusive regional cooperation framework that is beneficial to all. The two sides will work to encourage APEC to play a more effective role in promoting regional trade and investment liberalization and economic and technical cooperation and for the ASEAN Regional Forum to play a more effective role in strengthening regional security cooperation（両国は、国際環境が複雑で深刻な変化を受

けているときに、米中が地域的及び地球的な安全保障の課題に協調して取り組む責任を負っていると考えた。両国は、米中がアジア・太平洋地域に広範な一般の利益を共有し、全ての国家に有益な自由で包括的な地域協力の枠組みを発達させ改善することを支持すると強調した。両国は、APECが貿易及び投資の自由化と経済・技術協力を促進する上でより有効な役割を演ずるように、又、ASEAN地域フォーラムが地域の安全保障協力を強化する上でより有効な役割を演ずるようともに奨励する）。

The two sides agreed that respect for the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons, IAEA mandates, and implementation of all relevant UN Security Council resolutions are essential for the success of our joint efforts to stem the spread of nuclear weapons. The two presidents recalled their participation at the September 24, 2009, UN Security Council Summit on nuclear nonproliferation and nuclear disarmament. They welcomed the outcome of the Summit and expressed their strong support for UN Security Resolution 1887（両国は、核不拡散条約やIAEA委任協定そして全ての国連安保理の関連決議の履行を尊重することこそ、核拡散抑止のための共同の努力が成功するために必須であると認識した。両首脳は、2009年9月24日の国連安保理核不拡散・核軍縮サミットに参加したことを想起した。両首脳は、このサミットの成果に満足し、安保理決議1887に対する強い支持を表明した）。

The two sides reaffirmed the importance of continuing the Six-Party Talks process and implementing the September 19, 2005, Joint Statement, including denuclearization of the Korean Peninsula, normalization of relations and establishment of a permanent peace regime in Northeast Asia. The two sides stated that they will work together with other parties concerned to comprehensively achieve the purpose and overall goal of the Six-Party Talks through consultations and dialogues. The Chinese side welcomed the start of high-level contacts between the United States and the DPRK. The two sides expressed the hope that the multilateral mechanism of the Six Party Talks would convene at an early date（両国は、6カ国協議のプロセスを継続し、朝鮮半島の非核化や北東アジアの関係正常化そして恒久的平和レジームの構築を含む2005年9月19日の共同声明を履行することの重要性を再確認した。両国は、他の関係国と協力して、6カ国協議の目的と全体的目標を協議と対話を通じて総合的

に達成する意思を表明した。中国側は、米朝間のハイレベルでの接触の開始を歓迎した。両国は、6カ国協議の多国間枠組みが近く招集されることを期待した。

The two sides noted with concern the latest developments with regard to the Iranian nuclear issue. The two sides agreed that Iran has the right to peaceful uses of nuclear energy under the NPT and it should fulfill its due international obligations under that treaty. They welcomed the talks in Geneva on October 1st between the P5+1 and Iran as a promising start towards addressing international concerns about Iran's nuclear program, and expressed their readiness to continue that engagement as soon as possible. The two sides emphasized that all efforts should be made to take confidence building steps and called on Iran to respond positively to the proposal of the IAEA Director General. The two sides reaffirmed their strong support for a comprehensive and long-term solution to the Iranian nuclear issue through negotiations, and called on Iran to engage constructively with the P5+1 and to cooperate fully with the IAEA to facilitate a satisfactory outcome. (両国は、イランの核問題に関する最新の展開に言及した。両国は、イランがNPT体制のもとで核エネルギーの平和利用の権利を有することを認め、同条約体制の下での正当な国際義務を履行すべきであると主張した。両国は、P5+1とイランとの10月1日のジュネーブ会談をイラン核計画に関する国際的関心を表明する有力な起点として歓迎し、できるだけ早くその約束を継続する準備がある旨を表明した。両国は、全ての信頼醸成措置を執る必要があると強調し、IAEA事務局長の提案にイランが積極的に対応するよう呼びかけた。両国は、イランの核問題の包括的で長期的な解決を交渉によって実現することを強く支持することを再確認し、イランに対してP5+1と建設的に協議し、IAEAと十分に協力して納得のいく結果を生み出すよう呼びかけた)。

The two sides welcomed all efforts conducive to peace, stability and development in South Asia. They support the efforts of Afghanistan and Pakistan to fight terrorism, maintain domestic stability and achieve sustainable economic and social development, and support the improvement and growth of relations between India and Pakistan. The two sides are ready to strengthen communication, dialogue and cooperation on issues related to South Asia and work together to promote peace, stability and development in that region

(両国は、南アジアの平和と安定と発展に至るすべての努力を歓迎した。米中では、アフガニスタンとパキスタンがテロと戦い、国内的安定を維持し、持続可能な経済的社会的発展を達成せんと努力している状況を支持し、インドとパキスタンの関係の改善と成長を支持する。両国は、南アジア問題に関して交流と対話と協力を強化し、この地域の平和と安定と開発を促進するため協働する準備がある)。

The two sides underlined their commitment to the eventual realization of a world free of nuclear weapons. They reiterated their opposition to the proliferation of weapons of mass destruction and will jointly uphold the international nuclear non-proliferation regime. They agreed to enhance non-proliferation cooperation on the basis of mutual respect and equality. They will work together to achieve a successful Review Conference of Parties to the *Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons* in 2010. They committed to pursue ratification of the *Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty* as soon as possible, and will work together for the early entry into force of the CTBT. They support the launching of negotiations on the Fissile Material Cut-off Treaty at an early date in the Conference on Disarmament, and stand ready to strengthen communication and cooperation in nuclear safety and security and in combating nuclear terrorism. China attaches importance to the U.S. initiative to hold a nuclear security summit in April 2010 and will actively participate in the preparations for the summit (両国は最終的に核兵器のない世界の実現に向けての自らの約束を強調した。両国は大量破壊兵器の拡散に反対する立場を繰り返した。両国は、国際的な核不拡散体制を共同で維持するであろう。両国は、相互尊重と平等に基づいて不拡散のための協力を強化することで合意した。両国は2010年のNPT当事国再検討会議を成功に導くため協働する。両国はできるだけ早くCTBTの批准を求めることを約束した。また、両国はCTBTの早期発効のために協力するものとする。両国は軍縮会議で早期に兵器用核分裂性物質生産禁止条約に関する交渉を開始することを支持し、核の安全と安全保障および核テロとの戦いにおいて交流と協力を強化する用意がある。中国は、2010年4月の核安保サミット開催に向けたアメリカの指導力を重視し、このサミットの準備作業に積極的に参加する)。

The two sides also discussed the importance of UN peacekeeping operations in promoting international

peace and security（両国はさらに、国際の平和及び安全を促進する上での国連の平和維持活動の重要性を指摘した）。

The two sides agreed to enhance dialogue on development issues to explore areas of cooperation and coordination and to ensure that both countries' efforts are conducive to achieving sustainable outcomes（両国は、開発問題に関する対話を高めて、協力と調整の分野を探索し、両国の努力が持続可能な成果を生み出すのを確保することで合意した）。

5. 気候変動、エネルギー、環境

The two sides held a constructive and productive dialogue on the issue of climate change. They underscored that climate change is one of the greatest challenges of our time. The two sides maintain that a vigorous response is necessary and that international cooperation is indispensable in responding to this challenge. They are convinced of the need to address climate change in a manner that respects the priority of economic and social development in developing countries and are equally convinced that transitioning to a low-carbon economy is an opportunity to promote continued economic growth and sustainable development in all countries.（両国は、気候変動問題に関して建設的で生産的な対話を行った。両国は気候変動が今日の最大の課題の一つであると強調した。両国は、この変化に対応するには力強い対応が必要であり、国際協力が不可欠であると主張する。両国は、発展途上国における経済社会開発の優先性を尊重するやり方で気候変動に対処する必要性を確信するとともに、低炭素経済への移行が継続的な経済成長と持続可能な発展を促進するチャンスを全ての国家に与えると確信している）。

Regarding the upcoming Copenhagen Conference, both sides agree on the importance of actively furthering the full, effective and sustained implementation of the United Nations Framework Convention on Climate Change in accordance with the Bali Action Plan. The United States and China, consistent with their national circumstances, resolve to take significant mitigation actions and recognize the important role that their countries play in promoting a sustainable outcome that will strengthen the world's ability to combat climate change. The two sides resolve to stand behind these commitments（目前のコペンハーゲン会議に関しては、両国は、バリ行動計画に

遵って国連気候変動枠組条約の完全かつ実効的で持続的な履行を積極的に推進することが重要であるという点で意見が一致した。米中は、各自の民族環境に合わせて、気候変動と戦う世界の能力を強化する持続可能な結果を促進する形で、重要な気候変動緩和行動を執り、各自が果たす役割を承認する。両国はこれらの約束を遵守する決意である）。

In this context both sides believe that, while striving for final legal agreement, an agreed outcome at Copenhagen should, based on the principle of common but differentiated responsibilities and respective capabilities, include emission reduction targets of developed countries and nationally appropriate mitigation actions of developing countries. The outcome should also substantially scale up financial assistance to developing countries, promote technology development, dissemination and transfer, pay particular attention to the needs of the poorest and most vulnerable to adapt to climate change, promote steps to preserve and enhance forests, and provide for full transparency with respect to the implementation of mitigation measures and provision of financial, technology and capacity building support（この文脈で両国は、最終的な法的合意を目指して努力しつつも、コペンハーゲンでの合意的成果は、共通のかつ相違のある責任と各別の能力の原則に基づき、先進国の排出削減目標と開発途上国の適当な排出緩和行動を含むべきであると信ずる。更に、その成果には、実質的に、開発途上国への金融支援の規模の拡大や、技術開発・拡散・移転の促進、気候変動に適応しなければならない最貧国や影響被害国への特別の配慮、森林を保全し育成する措置の促進、更には、排出緩和措置の履行に関する透明性の確保や財政的・技術的・能力育成支援に関する規定が含まなければならない）。

The two sides are committed to working together and with other countries in the weeks ahead for a successful outcome at Copenhagen（両国はコペンハーゲンでの成功に向けて、今後数週間、相互に協力し、更に他の諸国と協力して行動することを約束す）

The two sides agreed that the transition to a green and low-carbon economy is essential and that the clean energy industry will provide vast opportunities for citizens of both countries in the years ahead and welcomed significant steps forward to advance policy dialogue and practical cooperation on climate change, energy and the environment, building on

the U.S.-China Memorandum of Understanding to Enhance Cooperation on Climate Change, Energy and Environment announced at the first round of U.S.-China Strategic and Economic Dialogue this July and formally signed during the Presidential visit (両国は、緑豊かな低炭素経済への移行が極めて重要であって、クリーン＝エネルギー産業が将来的に米中両国市民に大きなチャンスを与えるであろうことを認め、今年7月第1回米中戦略・経済対話で大統領訪問中に署名され発表された気候変動・エネルギー・環境に関する協力を推進する了解覚書に基づいて設置された同問題に関する政策対話と実務協力を推進する重要措置を歓迎した)。

The two sides recognized the importance of the *Ten Year Framework on Energy and Environment Cooperation (TYF)* and commit to strengthen cooperation in promoting clean air, water, transportation, electricity, and resource conservation. Through a new *U.S.-China Energy Efficiency Action Plan* under the TYF, the United States and China will work together to achieve cost-effective energy efficiency improvements in industry, buildings and consumer products through technical cooperation, demonstration and policy exchanges. Noting both countries significant investments in energy efficiency, the two Presidents underscored the enormous opportunities to create jobs and enhance economic growth through energy savings (両国は、エネルギーと環境協力の10年枠組み TYF の重要性を認識し、クリーンな大気と水と輸送と電気および資源保存の分野での協力を強化することを約束する。TYFのもとで、新たな米中エネルギー効率行動計画を通じて、米中は技術協力やデモや政策交流によって産業や建築物や消費財における費用対効果の高いエネルギー効率の改善を実現するために協力する。両国にエネルギー効率分野への重要投資を指摘して、大統領及び総書記は、エネルギー備蓄を通じた雇用創出と経済成長の上昇という巨大なチャンスがあることを強調した)。

The two sides welcomed the signing of the *Protocol Between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Science and Technology and the National Energy Administration of the People's Republic of China on a Clean Energy Research Center*. The Center will facilitate joint research and development on clean energy by teams of scientists and engineers from both countries, as well as serve as clearing house to help researchers in each

country, with public and private funding of at least \$150 million over five years split evenly between the two countries. The Center will have one headquarters in each country. Priority topics to be addressed will include energy efficiency in buildings, clean coal (including carbon capture and sequestration), and clean vehicles (両国は、クリーン＝エネルギー＝リサーチ＝センターに関する合衆国エネルギー庁と中国科学技術国民エネルギー管理局との間の議定書の署名を歓迎した。センターは、両国からの科学者や技術者のチームによってクリーンエネルギーの共同研究と開発を促進するとともに、5年間で両国間で少なくとも1億5千万ドルを公的及び私的に均分融資してそれぞれの国内の研究者を支援するクリアリング＝ハウスとして役立てられる。センターは米中それぞれに1か所の本部を置く。優先的研究課題には、建物内のエネルギー効率、クリーンコール (CCS を含む) そしてクリーンビークルが含まれる)。

The two sides welcomed the launch of a U.S.-China Electric Vehicles Initiative designed to put millions of electric vehicles on the roads of both countries in the years ahead. Building on significant investments in electric vehicles in both the United States and China, the two governments announced a program of joint demonstration projects in more than a dozen cities, along with work to develop common technical standards to facilitate rapid scale-up of the industry. The two sides agreed that their countries share a strong common interest in the rapid deployment of clean vehicles (両国は、将来両国の路上を数100万台の電気自動車が行くことを目指して企画した米中エレクトリック＝ビークル＝イニシアチブの発足を歓迎した。米中両国での電気自動車への重点投資を基礎として、両国政府はこの業界の急速な規模拡大を支援するため共通の技術標準を開発する作業と共に、12以上の都市で共同のデモ企画が計画されていることを発表した。両国はクリーンビークルの早急な開発に強い関心を共有していることを認めた)。

The two sides strongly welcomed work in both countries to promote 21st century coal technologies. They agreed to promote cooperation on large-scale carbon capture and sequestration (CCS) demonstration projects and to begin work immediately on the development, deployment, diffusion, and transfer of CCS technology. The two sides welcomed recent agreements between Chinese and U.S. companies, universities, and research institutions to cooperate on

CCS and more efficient coal technologies (両国は、21世紀の石炭技術を助成するための両国内での作業を強く歓迎した。両国は、大規模な CCS デモ=プロジェクトでの協力を促進することや、CCS 技術の開発や展開や拡散そして移転について直ちに作業を開始することを合意した。両国は、米中の企業や大学や研究所間での CCS およびより有効な石炭技術に関する最近の協力協定を歓迎した)。

The two sides welcomed the signing of *the Memorandum of Cooperation between the Environmental Protection Agency of the United States and the National Development and Reform Commission of China to Build Capacity to Address Climate Change* (両国は、合衆国環境保護局と中国の自然開発及び改善委員会との間の気候変動対処能力確立のための協力覚書への署名を歓迎した)。

The two sides welcomed the launch of *The U.S.-China Renewable Energy Partnership*. Through this Partnership, the two countries will chart a pathway to wide-scale deployment of wind, solar, advanced bio-fuels, and a modern electric power grid in both countries and cooperate in designing and implementing the policy and technical tools necessary to make that vision possible. Given the combined market size of the two countries, accelerated deployment of renewable energy in The United States and China can significantly reduce the cost of these technologies globally (両国は、米中再生可能エネルギー=パートナーシップの発足を歓迎した。このパートナーシップを通じて、両国は国内で風力や太陽熱や先進バイオ燃料そして現代的な高電圧送電システムへの進路をとり、その展望を実現するための政策技術的手段の策定と執行で協力することとする。両国の市場が合体すれば、米中の再生可能エネルギーが加速的に展開するので、これらの技術的コストはグローバルな範囲で大きく低減しうる)。

The two sides welcomed the establishment of *The U.S.-China Energy Cooperation Program (ECP)*, a partnership between government and industry to enhance energy security and combat climate change. The ECP will leverage private sector resources and expertise to accelerate the deployment of clean energy technology (両国は、エネルギー安全保障を高め気候変動と戦う産官のパートナーシップである米中エネルギー協力プログラム (ECP) の設立を歓迎した。ECP はクリーンエネルギー技術の展開を加速させるために、民間部門の資源を掘り起こして専門特化させる任務を負う)。

The two sides commended the results of the recently-held *Fourth U.S.-China Energy Policy Dialogue and Ninth U.S.-China Oil and Gas Industry Forum* and welcomed the launch of a *U.S.-China Shale Gas Resource Initiative* to accelerate the development of unconventional natural gas resources in China. Drawing on recent experience in the United States, this initiative aims to improve energy security in both countries and help China transition to a low-carbon economy (両国は、最近開催された第4回米中エネルギー政策対話及び第9回米中石油・ガス産業フォーラムの成果を称賛し、中国における膨大な天然ガス資源の開発を加速するため頁岩ガス資源イニシヤチブの設立を歓迎した。合衆国での最近の経験を引用して、このイニシヤチブは両国におけるエネルギー安全保障を改善し、中国が低炭素経済に移行するのを手助けすることを目的とする)。

The two sides agreed to work together to advance global efforts to promote the peaceful use of nuclear energy. They welcomed the recently-concluded *Third Executive Committee Meeting of the Global Nuclear Energy Partnership*, and the commitment of the partnership to explore ways to enhance the international framework for civil nuclear energy cooperation. They agreed to consult with one another in order to explore such approaches -- including assurance of fuel supply and cradle-to-grave nuclear fuel management so that countries can access peaceful nuclear power while minimizing the risks of proliferation (両国は、核エネルギーの平和利用を促進するためグローバルな努力を共同で推進することに同意した。両国は、最近終了したグローバル核エネルギー=パートナーシップ第3回執行委員会会合を歓迎し、合わせて、民生核エネルギー協力の国際枠組みを強化するための方法を探るパートナーシップの活動を歓迎した。両国は、諸国家が核拡散のリスクを最小化しつつ原子力の平和利用にアクセスできるように、燃料供給の確保やゆりかごから墓場までの核燃料管理をも含めて一アプローチを探求するために相互に協議することに同意した)。

以上、全訳 (私訳) 完

(2) この声明の国際法上の問題点

まず、この共同声明には「対話 (Dialogue)」⁽¹⁾ を通じた懸案の解決が10か所以上で謳われている。「対話」は「協議 (Consultation)」と同じく、本来は手続法上の概念である。「対話」自体が目的ではなく、対話を通じた合意の達

成が目的である。然し、合意は当事者の信頼関係を基礎にして実現されるという人間関係そして国家間関係の論理的構造に照らして、「対話」に当事者を拘束する実体法上の義務性を承認したのである。アングロ＝サクソン法では伝統的に実体法よりも手続法を重視してきたが、その法文化が国際関係に反映しているとみることができる。⁽²⁾

第2に、この共同声明には、米中の軍事部門の指導者の相互訪問を定例化しようとの意思が表明されている。特に、近年、アメリカは中国と共に太平洋を分割管理することを望んでいるとの論説が世界各地で流布されており、日本を含め中国周辺に位置する諸国家の不安の種になっている。この点の不安や疑問の払しょくが日本にとって当面の外交的課題になろう。⁽³⁾

第3に、この共同声明によって、アメリカの戦争ともいえる「麻薬戦争」と「反テロ戦争」に中国の支持を取り付けたことである。中国は「上海協力機構 (SCO)」⁽⁴⁾によってアメリカ極支配に反対する姿勢を鮮明にしているが、この共同声明と理念や目的の点で齟齬が生じないかが問題になる。SCOは条約によって設立されており、共同声明よりの上位の国際法形式であるSCO基本条約がこの共同声明によって修正されることはないが、解釈上補完されることは認めなければならない。「人身売買 (human trafficking)」⁽⁵⁾という反人権問題からもなかなか抜け出せないのが米中の現実であって、この問題に対しても両国の協力がうたわれている。

第4に、この共同声明で過去の3つの共同コミュニケが言及され、「中国は一つ」という中国の主張を承認している点に注意しなければならない。アメリカが台湾との関連で、現状維持 (status quo) 政策を変更する意思がないことが解る。

第5に、この共同声明で、随所で「持続可能な (sustainable)」⁽⁶⁾という国際環境法上の用語が使用されている。これは、環境保護と開発を両立させる概念として、1989年7月16日のアルシュ＝サミット経済宣言以来、国際環境法分野で定着している用語例である。国際環境法の中心概念が米中の対外政策を規制するまでに成長している状況に注目せざるを得ない。

【Ⅲ】 結 論

共同声明は、締約国議会の承認が必要な正式の条約に対してその下位に属する国際法形式である。遵って、共同声明によって、それに先行する正式の条約を変更することできない。専ら、正式の条約の解釈を補充する機能が共同声明に与えられていると言える。裏から言えば、条約に規律のない事項については、共同宣言が規律することになる。然し、共同宣言は、厳密な意味での国際法的効

力が発生しない所謂「非拘束的約束 (engagements non-contraignants)」⁽⁷⁾であって、以前の共同宣言の内容を後の共同宣言で変更することはできる。

ところで、共同宣言には、正式の条約の内容を補充する機能が認められている理由について、前者は後者の下位に服する国際法形式だという説明以外、特に、之といった説明は見当たらない。然し、よく考えてみると、正式の条約も、共同宣言も、文書による国家間の合意である以上、講学上、「条約」として国際法的性格を共通に承認してきたのが伝統的国際法である。⁽⁸⁾その伝統的国際法では説明しきれないほどの、多種多様な「合意を証明する文書」が出回るようになったのである。「合意を証明する文書」である以上、国際法の法源として扱わなければならない。国際法上は文書化されていない国家間の合意も条約としての効力が認められるのであるから、今回のように、ホワイトハウスがリリースした「米中共同宣言 (U.S.-China Joint Statement)」に国際法の法源性が承認されるのは当然と言わなければならない。然し、それが、正式の条約の下位に属する法的効力しか認められないのは、後者が民主主義の要請である議会の承認を得ているからであると説明するのが、もっとも正当な説明になろう。外交を国民のコントロールのもとに措くために、内閣が条約を締結する際に議会の承認を条件とするのは、各国の憲法が採用する周知の原則であって、首脳外交のもとで作成される共同宣言といえども、正式の条約と同等の国際法的効力を認められることはない。共同宣言は、署名国がおかれた共通の国際環境に対する認識を表明しており、正式の条約を履行する客観的・外的枠組みを提供するにとどまるというべきである。その意味で、共同宣言は、条約を解釈するための理念を提供する解釈規範であり、条約に規定が欠缺している場合に適用される補充規範であると言える。まさに、国内私法上、契約自由の原則が適用される契約と、契約内容に不明確な部分があったり、約款が欠けている場合に解釈補充的機能を果たすことが期待されている契約法との関係に類似していると言える。⁽⁹⁾国内法と異なり、国際法の場合、正式の条約 (国内法上の契約に相当) も共同宣言 (国内契約法に相当) も、国家が作成し、両者の適用関係も国家の塩梅に任されているのである。ただ、両者の関係を認識しておくことは必要である。

かつて、ブロンリー-Ian Brownlieが「ソフト＝ロー (Soft Law)」⁽¹⁰⁾なる概念を提唱し、国際法の中に、将来慣習国際法に発展していく可能性のある規範が存在することを示唆したことがある。彼は一部の国連総会決議を念頭に置いて、この概念を提唱したが、この事実は国際法史においてはすでに古典的な逸話になりつつある。21世紀の今日において、実定国際法の規範構造は、ますますその重層性・

複雑性・多様性を増しており、ブロンリーとは別の視点から、実定国際法のヒエラルキーを再検討する有力学説が出現している。ドミニク＝キャロー (Dominique Carreau) の以下の叙述を引用して本稿の締めとしたい;

“《国家間の非拘束的約束》という表現によって示唆されるのは、国際秩序の中での国内法上周知の現象であって、これについてフランスのドーイエン＝カルボニエ (Doyen Carbonnier) が《柔軟な法 (flexible droit) 》 (L.G.D.J. 1995, 8e ed.) という一般的名称を付けて優れた分析を施している。ドーイエン＝カルボニエ (Doyen Carbonnier) は国内社会に同時的に法の多元性 (国家法, 同業者法, 職業法・・・・) が存在することを明確に立証した。この法の

多様性はすでに指摘したとおり、国際社会にも存在している。彼は更に、正当にも、社会現象としての法がその形式的法諺やそれが定める命令的規則—即ち、その《実質的》内容—よりももっと広く普及していることを指摘しているのである。こういう諸条件のもとで、ドーイエン＝カルボニエ (Doyen Carbonnier) は《無法》状態が存在するという。この表現は、法規の欠缺を意味しないものの、それ自体、《さまざまな強さ》即ち法規がいささか不均等な拘束力を持つ状態に陥ることを意味する。他方、この博学な著者は、自ら、《無法》を《法の絶対的空白》としてではなく、《法的圧力が多少なりとも、相当程度の低下した状態》として定義している (Flexible droit, op.cit., p.21)。”⁽¹⁾

(注)

- (1) このような手続法上の義務の実体法上の義務への転化は、英米法の影響が国際法に浸透しているからであると説明することもできよう。現行の日米安全保障条約 (Treaty of Mutual Co-operation and Security between Japan and the United States of America; signed 1960.1.19, entering into force 1960.6.23) § 4 が定める締約国の協議義務は、まさにアングロ＝サクソンの法文化を反映させた典型的な国家実行の先例であった。又、宇宙基地協定 (1988.9.29作成, 1992.1.30発効) § 23, その他にも同様の締約国の協議義務が定められている。見よ。拙著『宇宙開発の国際法構造—International Legal Structure of Space Development—』, 信山社, 1995, 77, 81, 112, 118, 145頁。
- (2) 英米法については以下を参照せよ。拙著『法学 [全訂第三版]』, 信山社, 2009, 49—54頁。
- (3) 例えば以下の論稿を看よ。「法媒:中国核武数量与英法持平海军超越日本」 (<http://mil.qianlong.com/37076/2009/11/30/3943@5304411.htm>); 「法国称我海军很快将超俄成世界第二海上力量」 (<http://mil.qianlong.com/37076/2009/12/04/3943@5321586.htm>); 「美媒对比中日海上实力; 中国在数量上占优势」 (<http://mil.qianlong.com/37076/2009/12/10/3943@5337986.htm>); 「社科院发表报告称中国军事总实力仅次于美国」 (<http://mil.qianlong.com/37076/2009/12/25/3943@5384230.htm>)。
- (4) 拙稿「上海協力機構の国際法上の意義」 [金沢星稜大学論集第40巻第3号], 1—12頁。
- (5) 「人身売買 (human trafficking)」は海外出稼ぎや移民労働に隠れて存在し、その実態の把握や人権救済が難しいと言われる。発展途上国での資本制民主主義の普及を待たなければならない部分があると言えよう。最近の論稿として以下を看よ。Kara Abramson, “Beyond Consent, Toward Safeguarding Human Rights: Implementing the United Nations Trafficking Protocol”, Harvard International Law Journal, Vol.44, No.2, pp.473-502.
- (6) 拙著『新国際法体系論』, 信山社, 2000年, 409—410頁。
- (7) ドミニク＝キャロー (Dominique Carreau) は国家間の非拘束的約束を紳士協定と法的協調協定に2分し、更に、前者を非公式政治協定と非公式解釈協定そして非公式条文協定に3分している。彼の分類に従えば、今回の米中共同声明は非

公式政治協定になるのであろう。非公式政治協定について彼の言葉を借りて、説明しておきたい;

“是は、国家が相互の関係を定めたり、第三国に対する外交を遂行するための一定数の大原則に立脚する趣旨を表明する協定である。そのためか、ウィンストン＝チャーチルとフランクリン＝ローズベルトとの間で1941年8月14日に署名された《大西洋憲章》を引用するのが古典的慣行になっている。同憲章は—その質や機能の点において影響力は大きい—戦後の《より良き世界》確立するために米英間で共通の目的を確立していた。この本文を通じて、英米2大国は第三国に対して、戦争が終わったときに《自由な》諸国民の間の政治的・経済的關係を支配すべきと両国が考える基本原則を周知させようとしたのである。この宣言によって、1918年の有名なウィルソン大統領の《14カ条》の精神が思い出されるが、その《重要性》以上に、2国間で署名されたことの価値を評価したい” (Dominique Carreau, DROIT INTERNATIONAL, 8e EDITION, Pedone, 2004, p.198)。

- (8) 特に、ウィーン条約法条約 (Vienna Convention on the Law of Treaties; adopted 1969.5.23; in force 1980.1.27) § 2① (a) で、この条約の適用上、「条約」を「国の間において文書の形式により締結され、国際法によって規律される国際的な規律」と定義しつつも、文書によらない口頭の合意の法的効力も一般慣習国際法上「条約」として認められることを確認している点 (§ 3 (a)) が重要である。まして、文書による合意である以上、全て、条約として国際法の法源として、ハード＝ローの効力をこの条約法条約では認めているのである。
- (9) 我が国の民法解説書の以下の説明が示唆に富むので、ここで引用しておく価値があると思われる; 「任意規定とは当事者のした法律行為の不明な点の意味を定め (解釈規定)、または不十分な点を補充する (補充規定) 作用をする規定である。法令のうち公の秩序に関する事項を定める規定 (強行規定) は当事者の意思によってこれを排斥することは許されない。・・・これに反し、公の秩序に関係のない事項に関する規定は当事者がこれと違った内容の法律行為をするときはその適用を見ないものである・・・。しかし任意規定と違った法律行為と言っても、その内容は必ずしも明瞭完全でない場合が多いので、任意規定はこれを解釈し補充する作用を有することになるのである。・・・ある規定が補充規定であるこ

とは“法律行為で別段の定めをしないときに適用する”と言っているときに最も明瞭であり・・・また解釈規定であることは“法律行為に用いられた一定の言葉を云々の意味に推定する”と定めるときに最も明瞭である・・・。然し、このような形でなくとも、規定の趣旨から当事者の意思で排斥することを許さないものではないと考えられるものはすべて任意規定というべきであって、例えば契約自由の原則の最も明瞭に行われる債権編第2章の契約に関する規定は多く任意規

定である」(我妻 栄・有泉 亨『民法 I』,一粒社,1970,113-114頁)。

(10)ソフト = ローに関する現代的研究書として以下を紹介しておく。Edited by J.J.Kierston & M.J.Trebilcock, Hard Choices : Soft Law, Ashgate, 2004.

(11)Dominique Carreau, DROIT INTERNATIONAL (8e EDITION), Pedone, 2004, pp.200-201

《参考資料：『中美联合声明』全文》

应中华人民共和国主席胡锦涛邀请, 美利坚合众国总统贝拉克·奥巴马于二〇〇九年十一月十五日至十八日对中国进行国事访问。两国元首就中美关系和其他共同关心的问题进行了深入、坦诚的会谈, 成果丰富。双方积极评价中美建交三十年来两国关系取得的巨大发展, 并就推进新时期中美关系发展达成一致。奥巴马总统将分别与中国全国人大常委会委员长吴邦国、国务院总理温家宝举行会见。奥巴马总统还与中国青年人进行了交流并回答他们的提问。

一、中美关系

双方认为, 两国领导人保持密切交往对确保中美关系长期健康稳定发展至关重要。双方认为两国元首今年以来的三次会晤和两国其他重要双边交往加强了两国关系。奥巴马总统邀请胡锦涛主席于明年访问美国, 胡锦涛愉快地接受了邀请。两国领导人将继续通过互访、会晤、通话、书信等方式保持密切沟通。

双方高度评价中美战略与经济对话机制的重要作用, 认为对话为两国增进理解、扩大共识、减少分歧、寻求对共同问题的解决办法提供了独特的平台。双方认为今年七月在华盛顿举行的首轮对话成果丰硕, 同意切实履行双方在首轮对话中所作承诺并将于二〇一〇年夏天在北京举行第二轮对话。双方同意继续利用高层领导人的直接联系渠道就重大敏感问题保持及时沟通, 将两国外长年度互访机制化, 并鼓励两国其他部门高级官员经常互访。

双方积极评价中国中央军委副主席徐才厚上将今年十月访美成果, 表示将采取具体措施推进两军关系未来持续、可靠地向前发展。双方将共同做好二〇一〇年中国人民解放军总参谋长陈炳德上将访美和美国国防部长罗伯特·盖茨、美参謀长联席会议主席迈克尔·马伦上将访华有关准备工作, 积极落实两军已商定的各项交流与合作计划, 包括提高两军交往的级别和频率。上述措施旨在加强双方开展务实合作的能力, 增进彼此意图和国际安全环境的理解。

双方同意在平等互利基础上深化反恐磋商与合作, 加强执法合作。双方同意以对等的方式及时就执法事务交换证据和情报。双方将就共同关心的案件开展联合调查, 并为对方提供调查协助。双方将加强在刑事调查方面的合作, 深化在打击贪污、禁毒和尸体化学控制、打击非法移民活动方面的合作, 加强在打击跨国犯罪和犯罪集团以及反洗钱和包括打击制造伪钞、追讨非法资金在内的反恐融资领域的共同努力, 并打击走私和贩卖人口。

美方重申支持中国上海举办二〇一〇年世博会。双方积极评价《中美科技合作协定》签署三十年来两国科技合作与交流取得的丰硕成果, 同意通过中美科技合作联委会进一步提升两国在科技创新领域交流与合作的水平。

双方期待本着透明、对等和互利原则, 就航天科学合作加强讨论并在载人航天飞行和航天探索方面开启对话。双方欢迎美国国家航空航天局局长和中方相应官员在二〇一〇年实现互访。

双方同意加强民用航空领域合作, 确认愿扩大《中国民用航空局与美国联邦航空局民航技术合作谅解备忘录》。双方欢迎两国公共和私营机构在高速铁路基础设施建设方面进行合作。

双方承诺将落实最近签署的《中美两国农业部关于农业合作的谅解备忘录》。

双方同意就卫生健康领域进一步开展联合研究, 包括干细胞联合研究等。双方将深化在全球公共卫生领域的合作, 包括甲型 H1N1 流感的预防、监控、报告和控制以及禽流感、艾滋病及艾滋病、肺结核、疟疾。双方还将加强在食品安全和产品质量方面的合作。

双方强调各国及各国人民都有权选择自身发展道路。各国应相互尊重对方对于发展模式的选

择。双方都认识到, 中国与美国在人权领域存在分歧。双方本着平等和相互尊重的精神处理有关分歧, 并按照国际人权文书促进和保护人权, 决定于二〇一〇年二月底前在华盛顿举行新一轮中美人权对话。双方认为在法律领域促进合作并就法治问题交流符合两国人民和政府的利益和需要。双方决定尽早举行中美法律专家对话。

双方认为, 人文交流对促进更加紧密的中美关系具有重要作用。为促进人文交流, 双方原则同意建立一个新的双边机制。双方高兴地看到近年来在彼此国家留学的人数不断增加。目前在美的中国留学人员已接近十万人, 美方将接受更多中国留学人员赴美学习并为中国留学人员赴美提供签证便利。美国在华留学人员约有两万名。美方将启动一个鼓励更多美国人来华留学的新倡议, 今后四年向中国派遣十万名留学人员。中方欢迎美方上述决定。双方同意加紧商谈并于二〇一〇年续签《中华人民共和国政府和美利坚合众国政府文化协定二〇一〇至二〇一二年执行计划》, 并适时在美合作举办第二届“中美文化论坛”。

二、建立和深化双边战略互信

双方认为, 二十一世纪全球性挑战日益增多, 世界各国相互依存不断加深, 对和平、发展与合作的需求增强。中美在事关全球稳定与繁荣的众多重大问题上, 拥有更加广泛的合作基础, 肩负更加重要的共同责任。两国应进一步加强协调与合作, 共同应对挑战, 为促进世界和平、安全、繁荣而努力。

双方认为, 培育和深化双边战略互信对新时期中美关系发展至关重要。在双方讨论中, 中方表示, 中国始终不渝走和平发展道路, 始终不渝奉行互利共赢的开放战略, 致力于推动建立持久和平、共同繁荣的和谐世界。美方重申, 美方欢迎一个强大、繁荣、成功、在国际事务中发挥更大作用的中国。美方表示, 美国致力于与其他国家共同努力应对所面临的最困难的国际问题。中方表示, 欢迎美国作为一个亚太国家为本地区和平、稳定与繁荣作出努力。双方重申致力于建设二十一世纪积极合作全面的中美关系, 并将采取切实行动稳步建立应对共同挑战的伙伴关系。

双方强调台湾问题在中美关系中的重要性。中方强调, 台湾问题涉及中国主权和领土完整, 希望美方信守有关承诺, 理解和支持中方在此问题上的立场。美方表示奉行一个中国政策, 遵守中美三个联合公报的原则。美方欢迎台湾海峡两岸关系和平发展, 期待两岸加强经济、政治及其他领域的对话与互动, 建立更加积极、稳定的关系。

双方重申, 互相尊重主权和领土完整这一根本原则是指导中美关系的中美三个联合公报的核心。双方均不支持任何势力破坏这一原则的任何行动。双方一致认为, 尊重彼此核心利益对确保中美关系稳定发展极端重要。

双方认为, 中美两国在共同应对全球挑战方面开展合作, 有助于促进世界繁荣与安全。双方重申一九九八年六月二十七日作出的关于不把各自控制下的战略核武器瞄准对方的承诺。双方认为, 两国在推动和平利用外空方面拥有共同利益, 双方同意采取步骤加强外空安全。双方同意通过中美战略与经济对话、两军交往等渠道就具有战略重要性的问题进行讨论。

双方同意通过现有磋商和对话渠道, 根据国际法准则, 在相互尊重管辖权和利益的基础上妥善处理军事安全和海上安全问题。

三、经济合作和全球复苏

双方决心共同努力,推动全球经济实现更加可持续和平衡的增长。为此,双方注意到彼此强有力和及时的政策措施有助于遏制全球产出下降和稳定金融市场。双方同意延续现有举措以确保强健、可持续的全球经济复苏和金融体系。双方重申将继续在宏观经济政策领域加强对话与合作。双方承诺履行在新加坡中美战略与经济对话、二十国集团峰会和在新加坡举行的亚太经合组织会议中作出的所有承诺。

双方积极评价二十国集团三次金融峰会在应对国际金融危机方面所发挥的重要作用,愿与二十国集团其他成员一道努力提高作为国际经济合作主要论坛的二十国集团的效力。双方同意共同努力,包括通过合作推动二十国集团的“相互评估进程”,推动二十国集团“为了实现强有力、可持续、平衡增长框架”取得成功。双方欢迎二十国集团近期达成的共识,即确保国际金融机构享有充分资源,改革其治理机制以提高国际金融机构的可信性、合法性和有效性。双方强调应及早落实国际金融机构份额和投票权改革目标,按照匹兹堡峰会领导人声明增加新兴市场和发展中国家在这些机构中的发言权和代表性。双方同意共同加强这些国际金融机构的能力,以防范和应对未来的危机。

双方将进一步加强宏观经济政策的沟通与信息交流,共同努力采取调整国内需求和相关价格的政策,促进更加可持续和平衡的贸易与增长。中方将继续落实政策,调整经济结构,提高家庭收入,扩大内需,增加消费对国内生产总值的贡献,改革社会保障体系。美国将采取措施提高国内储蓄占国内生产总值的比重,推动可持续的、非通货膨胀式的增长。为此,美方致力于将联邦预算赤字降到一个可持续发展的水平并采取鼓励私人储蓄。双方将采取前瞻性的货币政策,并适当关注货币政策对国际经济的影响。

双方认识到开放贸易和投资对本国经济和全球经济的重要性,并致力于共同反对各种形式的保护主义。双方同意本着建设性、合作性和互利性的态度,积极解决双边贸易和投资争端。双方将加快《双边投资协定》谈判。双方承诺推动多哈回合在二〇一〇年达成一个积极、富有雄心、平衡的最终成果。

双方积极评价第二十届中美商贸联委会会议成果。双方重申在会议中所作承诺并期待其得到全面落实。

四、地区及全球性挑战

双方认识到,在当前国际形势发生复杂深刻变化的情况下,中美在合作应对地区和全球安全挑战方面拥有共同责任。双方强调中美在亚太地区拥有广泛共同利益,支持构建和完善开放、包容、共赢的地区合作框架。双方将努力推动亚太经合组织在促进地区贸易投资自由化和经济技术合作以及东盟地区论坛在促进地区安全合作方面发挥更有效作用。

双方认为遵守《不扩散核武器条约》、国际原子能机构相关规定以及实施联合国安理会所有相关决议对两国合作阻止核武器扩散的努力取得成功至关重要。两国元首及二〇〇九年九月二十四日出席联合国安理会核不扩散与核裁军峰会,表示欢迎峰会成果并坚决支持联合国安理会一八八七号决议。

双方重申继续推动六方会谈进程并落实二〇

〇五年“九·一九”共同声明的重要性,包括朝鲜半岛无核化、关系正常化及在东北亚地区建立永久和平机制。双方表示,愿与有关各方共同努力,通过协商对话,全面实现六方会谈宗旨和总体目标。中方对美朝开始高级别接触表示欢迎。双方希望六方会谈多边机制早日重启。

双方关切地注意到伊朗核问题的最新动向。双方同意,伊朗根据《不扩散核武器条约》拥有和平利用核能的权利,同时伊朗也应履行该条约规定的相应国际义务。六国与伊朗于十月一日在日内瓦举行的会晤对解决国际社会对伊朗核项目的关切是一个有希望的开端,双方对此表示欢迎,并表示愿尽快继续此类接触。双方强调应全力采取建立信任措施,呼吁伊朗对国际原子能机构总干事的提议作出积极反应。双方重申大力支持通过谈判寻求全面、长期解决伊核问题的办法,呼吁伊朗继续与六国进行建设性接触,并与国际原子能机构全面合作,以取得令人满意的结果。

双方欢迎一切有助于南亚和平、稳定、发展的努力,支持阿富汗、巴基斯坦为打击恐怖主义、维护国内稳定、实现经济社会可持续发展作出的努力,支持印度和巴基斯坦改善和发展关系。双方愿就南亚问题加强沟通、对话与合作,共同促进南亚和平、稳定和发展。

双方强调致力于最终实现无核武器世界。双方重申反对大规模杀伤性武器扩散,将共同维护国际核不扩散体系。双方同意在相互尊重和平等的基础上加强防扩散领域的合作。双方将共同努力确保二〇一〇年《不扩散核武器条约》审议大会取得成功。双方致力于尽早批准《全面禁止核试验条约》,并将共同努力推动该条约早日生效。双方支持日内瓦会谈会尽早启动“禁止生产核武器用裂变材料条约”谈判,愿加强在核安全和打击核恐怖主义领域的沟通与合作。中方重视美方有关二〇一〇年四月举行核安全峰会的倡议,将积极参与峰会筹备进程。

双方还讨论了联合国维和行动对维护国际和平与安全的重要性。

双方同意就发展问题加强对话,探讨双方就此开展协调与合作的领域,并确保两国有关努力有利于取得可持续发展成果。

五、气候变化、能源与环境

双方就气候变化问题进行了建设性和富有成效的对话。双方强调气候变化是我们时代的重大挑战之一。双方认为应对这一挑战需要强有力的回应,国际合作是不可或缺的组成部分。双方相信,应对气候变化应该尊重发展中国家把经济和社会发展作为优先事项,并相信向低碳经济转型是促进所有国家经济持续增长和可持续发展的机会。

关于即将召开的哥本哈根会议,双方同意,依据“巴厘行动计划”积极促进《联合国气候变化框架公约》全面、有效和可持续实施具有重要意义。双方决心根据各自国情采取重要减缓行动,并认识到两国在促成加强世界应对气候变化能力的可持续成果方面具有重要作用。双方决心支持这些承诺。

在此背景下,双方致力于在哥本哈根会议达成最终的法律协议,同时相信,在共同但有区别的责任原则和各自能力的基础上,达成的成果应包括发达国家的减排目标和发展中国家的国内适当减缓行动。该项成果也应实质性地增加给发展中国家的资金帮助,促进技术开发、推广和转让,尤其应该注意最贫穷国家和最脆弱国家适应气候变

化的需要,促进保护和增强森林作用的措施,并在执行减缓措施以及提供资金、技术和能力建设支持方面保持充分的透明度。

双方将共同并与其他国家一道在未来几周内在哥本哈根会议的成功而努力。

双方一致认为,向绿色经济、低碳经济转型十分关键,未来数年清洁能源产业将为两国民众提供大量机会,欢迎在今年七月首轮中美战略与经济对话期间宣布并于奥巴马总统访华期间正式签署的《中美关于加强气候变化、能源和环境合作的谅解备忘录》基础上,双方为推进气候变化、能源和环境的政策对话和务实合作采取重要步骤。

双方认识到《能源和环境合作十年框架》的重要性,并致力于加强清洁的大气、水、交通、电力和资源保护领域的合作。根据在十年合作框架下新制订的中美能效行动计划,中美两国将通过技术合作、示范和政策交流,共同努力以成本效益高的方式提高工业、建筑和消费品领域的能效。注意到两国在能效领域的巨大投资,双方强调,通过能源节约将带来创造就业和促进经济增长的大量机遇。

双方欢迎《中国科技部、国家能源局与美国能源部关于中美清洁能源联合研究中心合作议定书》的签署。中美清洁能源联合研究中心将为两国科学家和工程技术人员从事清洁能源联合研发提供便利,并为两国研究人员提供交流平台。双方同意在未来五年对中美清洁能源联合研究中心投入至少1.5亿美元,两国各出资一半。中心在两国各设一总部。优先研究课题将包括建筑节能、清洁煤(包括碳捕集与封存)及清洁汽车。

双方欢迎启动中美电动汽车倡议,使两国在未来数年有数百万辆电动汽车投入使用。基于中美两国在电动汽车领域的巨大投资,两国政府宣布在十几个城市开展联合示范项目,并努力开发共同的技术标准以推动此产业规模快速增长。双方一致认为两国对清洁汽车的快速利用拥有很大的共同利益。

双方非常欢迎两国在发展二十一世纪煤炭技术方面的努力。双方同意促进大规模碳捕集与封存示范项目方面的合作,并就碳捕集与封存技术的开发、利用、推广和转让立即开展工作。双方欢迎中美两国企业、大学和研究机构最近就碳捕集与封存、煤炭高效利用技术开展合作达成的协议。

双方欢迎《中国国家发展和改革委员会与美国环境保护局关于应对气候变化能力建设合作备忘录》的签署。

双方欢迎中美可再生能源伙伴关系的启动。通过该伙伴关系,两国将就大规模利用风能、太阳能、先进生物燃料和现代电网制定路线,在设计和执行实现这一远景所需政策和手段方面进行合作。鉴于两国相加市场规模巨大,中美可再生能源的加速利用将在全球范围内极大降低这些技术的成本。

双方欢迎建立中美能源合作项目——一种政府和产业间的伙伴关系,旨在加强能源安全和应对气候变化。该项目将利用私营部门资源和专长,加快清洁能源技术的应用。

双方对近期举办的第四届中美能源政策对话和第九届中美石油和天然气产业论坛表示赞赏,并对加速中国非常规天然气资源发展的中美页岩气合作倡议的启动表示欢迎。该倡议旨在利用美国近期的经验,以提高中美两国能源安全,帮助中国向低碳经济转型。

双方同意促进核能和平利用的全球努力,并欢迎近期举行的全球核能伙伴关系第三次执行委员会会议,以及该伙伴关系寻求方法强化民用核能合作的国际框架的承诺。双方同意互相协商,以便寻找包括保障燃料供应和铀核燃料管理的办法,从而使各国在核扩散风险最小化的同时,能够和平利用核能。

(新华社北京11月17日电)

《References: 参考文献》

1. B.Cummings, *Dominion Sea to Sea : Pacific Ascendancy and American Power*, Yale, 2009.
2. M.Happold(ed.), *International Law in a Multipolar World*, T & F, 2010.
3. T.Honkoken, *The Common but Differentiated Responsibility Principle Multilateral Environmental Agreements*, Kluwer, 2009.
4. M.P.Scharf/P.R.Williams, *Shaping Foreign Policy in a Time of Crisis : The Role of International Law and the State Department Legal Adviser*, Cambridge, 2010.
5. O.Hathaway, *Strong States, Strong World - Why International Law*, Princeton, 2009.
6. H.M.Hensel, *Asian Perspectives on Just War (Justice, International Law and Global Security)*, Ashgate, 2010.
7. D.Bodansky, *The Art and Craft of International Environmental Law*, Harvard, 2010.
8. T.McDonnell, *The United States, International Law and the Struggle against Terrorism : International Vigilante?*, Routledge, 2009.
9. K.Schmalenbach/W.Benedek, *Von Terrorismusbekämpfung bis Klimaschutz*, Peter Lang, 2008.
10. N.Schrijver, *The Evolution of Sustainable Development in international Law*, Nijhoff, 2009.